

Ilias 14

[1] Νέστορα δ' ούκ ἔλαθεν ιαχὴ πίνοντά περ ἔμπης,
den Nestor aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,
TEST EINS
TEST ZWEI

[2] ἀλλ' Ἀσκληπιάδην ἔπεια πτερόεντα προσηδά·
aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an.

[3] φράζεο δίε Μαχάον ὅπως ἔσται τάδε ἔργα·
bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke.

[4] μείζων δὴ παρὰ γηνοῖς βοὴ θαλερῶν αἰζηῶν.
größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer.

[5] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν πίνε καθήμενος αἴθοπα οἶνον
aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein

[6] εἰς ὃ κε θερμὰ λοετρὰ ἐϋπλόκαμος Ἐκαμήδη
bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede

[7] θερμήνη καὶ λούσῃ ἀπὸ βρότον αίματόεντα·
erwärmte und abwasche weg Blut blutiges.

[8] αὐτὰρ ἐγὼν ἐλθὼν τάχα εἰσομαι εἰς περιωπήν.
aber ich gekommen seiend bald werde wissen zu Aussicht.

[9] ὡς εἰπὼν σάκος εἷλε τε τυγμένον υἱος ἔοιο
so gesagt habend Schild nahm gefertigt seiend des Sohnes des eigenen

[10] κείμενον ἐν κλισίῃ Θρασυμήδεος ἵπποδάμοιο
liegend in Hütte des Thrasymedes Pferde bändigenden

[11] χαλκῷ παμφαῖγον· δ' ἔχ' ἄσπιδα πατρὸς ἔοιο.
mit Erz all glänzend der aber hatte Schild des Vaters des seinen.

[12] εἵλετο δ' ἀλκιμὸν ἔγχος ἀκαχμένον ὀξεῖ χαλκῷ,
wählte sich aber stark Speer geschärft seiend mit scharfem Erz,

[13] στῇ δ' ἐκτὸς κλισίῃς, τάχα δ' εἰσιδεν ἔργον ἀεικὲς
trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches

[14] τοὺς μὲν ὄρινομένους, τοὺς δὲ κλονέοντας ὅπισθε
die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten

[15] Τρῶας ὑπερθύμους· ἐρέοιπτο δὲ τεῖχος Ἀχαιῶν.
die Troer übermütigen wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer.

[16] ὡς δ' ὅτε πορφύρη πέλαγος μέγα κύματι κωφῷ
wie aber als purpurner Meer großes mit Woge dumpfer

- [17] ὀσσόμε|νον λιγέ|ων ἀνέ|μων λαι|ψηρὰ κέ|λευθα
ahnend der hellen Winde schnelle Bahnen
- [18] αὕτως, οὐδ' ἄρα τε προκύπτεται οὐδετέρωσε,
ebenso, und nicht also auch rollt vor zu keiner Seite,
- [19] πρίν τινα κεκριμένον καταβήμεναι ἐκ Διὸς οὐρον,
bevor einen bestimmt seienden hinab zu kommen aus des Zeus Wind,
- [20] ὥς ὁ γέρων ὅρμαινε δαΐζομενος κατὰ θυμὸν
so der Greis grübelte zerrissen werdend im Sinn
- [21] διχθάδ', ή μεθ' ὅμιλον τοι Δαναῶν ταχυπώλων,
zweifach, oder mit Haufen ginge der Danaer schnellpferdigen,
- [22] ήε μετ' Ἀτρεύδην Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν.
oder zu dem Atreiden Agamemnon Hirten der Völker.
- [23] ὡδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εῖναι
so aber ihm denkend schien vorteilhafter zu sein
- [24] βῆναι ἐπ' Ἀτρεύδην. οὖδ' ἀλλήλους ἐνάριζον
zu gehen zu dem Atreiden. die aber einander beraubten
- [25] μαρνάμενοι· λάκε δέ σφι περὶ χροῦ χαλκὸς ἀτειρής
kämpfend krachte aber ihnen um Haut Erz unermüdlicher
- [26] νυσσομένων ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι.
gestochen werdender mit Schwertern und auch mit Speeren beidspitzen.
- [27] Νέστορι δὲ ξύμβληντο διοτρεφέες βασιλῆες
dem Nestor aber trafen zusammen von Zeus genährte Könige
- [28] πὰρ νηῶν ἀνιόντες δοσοι βεβλήσατο χαλκῷ
bei der Schiffe heraufkommend welche getroffen waren mit Erz
- [29] Τυδεύδης Όδυσσεύς τε καὶ Ἀτρεύδης Ἄγαμέμνων.
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.
- [30] πολλὸν γάρ δέ απάνευθε μάχης εἰρύατο νῆες
weit ja doch fern der Schlacht wurden gezogen Schiffe
- [31] θῖν' ἔφ' ἀλὸς πολιτῆς τὰς γὰρ πρώτας πεδίον δὲ
Strand auf des Meeres grauen die denn ersten Ebene aber
- [32] εἵρυσαν, αὐτὰρ τεῖχος ἐπὶ πρύμνησιν ἔδειμαν.
zogen, aber Mauer an Heckteilen errichteten.
- [33] οὐδὲ γὰρ οὐδ' εὐρύς περ ἐών ἔδυνήσατο πάσας
und nicht denn auch breit zwar seiend vermochte alle

- [34] αἰγιαλὸς νῆσος χαδέειν, στείνοντο δὲ λαοί.
Strand Schiffe aufzunehmen, wurden gedrängt aber Leute.
- [35] τώρα προκρόσσας ἔρυσαν, καὶ πλήσαν ἀπάσης
da denn vorderste Steven ziehend zogen, und füllten der ganzen
- [36] ἡιόνος στόμα μακρόν, ὅσον συνέέργαθον ἄκραι.
Küste Mund langen, wieviel zusammen wirkten Vorgebirge.
- [37] τώρα οἴγ' ὄψειοντες ἀυτῆς καὶ πολέμοι
da denn sie ja hörend des Schlachtrufs und auch des Krieges
- [38] ἔγχει ἐρειδόμενοι κίον ἀθρόοι· ἄχνυτο δέ σφι
an Speer sich stützend gingen versammelt· schmerzte aber ihnen
- [39] θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν. δὲ ξύμβλητο γεραιός
Sinn in Brust körben. der aber traf zusammen alt
- [40] Νέστωρ, πτῆξε δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.
Nestor, erschreckte aber den Sinn in den Brüsten der Achäer.
- [41] τὸν καὶ φωνήσας προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
den auch angeredet habend sprach zu herrschend Agamemnon·
- [42] ὁ Νέστορ Νηληϊάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
o Nestor NEleiden großes Ruhm der Achäer
- [43] τίπτε λιπῶν πόλει μον φθισήνορα δεῦρ' ἀφικάνεις
warum verlassen habend Krieg verderbenden hierher kommst an
- [44] δεῖδω μὴ δή μοι τελέσῃ ἔπος ὕβριμος Ἔκτωρ,
ich fürchte nicht etwa wirklich mir erfülle Wort gewaltiger Hektor,
- [45] ὡς ποτ' ἐπηπείλησεν ἐνὶ Τρώεσσ' ἀγορεύων
wie einst gedrohte in den Troern redend
- [46] μὴ πρὸν πὰρ νηῶν προτὶ Ἰλιον ἀπονέεσθαι
nicht bevor bei der Schiffe gegen Ilion wegzukehren
- [47] πρὸν πυρὶ νῆσος ἐνυπρῆσαι, κτεῖναι δὲ καὶ αὐτούς.
bevor mit Feuer Schiffe anzuzünden, zu töten aber auch sie selbst.
- [48] κεῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
jener so sprach öffentlich· dies ja jetzt alles wird vollendet.
- [49] ὁ πόποι ἦρα πρὸς καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί
weh wehe wahrlich doch auch andere wohl schienbeinige Achäer
- [50] ἐν θυμῷ βάλλονται ἐμοὶ χόλον ὡς περ Ἀχιλλεὺς
im Sinn treffen sich mir Zorn wie auch Achilleus

- [51] οὐδ' ἔθέ λουσι μάχεσθαι ἐπὶ πρυμνῆσι νέεσσι.
und nicht wollen zu kämpfen an Heckteilen Schiffen.
- [52] τὸν δ' ἡμείς βετεῖς πειτα Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ·
den aber antwortete danach der Gerener Pferde herr Nestor.
- [53] ἦ δὴ ταῦτα γ' ἐτοῖμα τε τεύχαται, οὐδέ κεν ἄλλως
wahrlich ja dies ja bereit ist bereitet, und nicht wohl anders
- [54] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης αὐτὸς παρατεκτήναυτο.
Zeus hoch donnernder selbst würde ausbaldowern.
- [55] τεῖχος μὲν γὰρ δὴ κατερήριπεν, ὃ ἐπειθμεν
Mauer zwar denn ja hat niedergeworfen, worauf wir vertraut haben
- [56] ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἴλαρ ἔσεσθαι·
unzerbrechlich der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.
- [57] οἱ δ' ἐπὶ νησὶ θοῆσι μάχην ἀλιαστον ἔχουσι
die aber an Schiffen schnellen Kampf unablässigen halten
- [58] νωλεμέσ· οὐδ' ἀν ἔτι γνοῖης μάλα περ σκοπιάζων
unermüdlich und nicht wohl noch würdest erkennen sehr zwar spähend
- [59] ὁποτέρωθεν Αχαιοὶ ὁρινόμενοι κλονέονται,
von welcher Seite Achäer sich auf regend wanken,
- [60] ὥς ἐπιμίξ κτείνονται, ἀγύτη δ' οὐρανὸν ἴκει.
wie gemischt getötet werden, der Schlachtruf aber Himmel erreicht.
- [61] ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα
wir aber wollen bedenken wie wird sein diese Werke
- [62] εἰ τι νόος ῥεξει· πόλεμον δ' οὐκ ἄμμε κελεύω
wenn irgend etwas Sinn Plan wird tun Krieg aber nicht uns befehle
- [63] δύμεναι· οὐ γάρ πως βεβλημένον ἔστι μάχεσθαι.
hineinzugehen nicht denn irgendwie getroffen seiend ist zu kämpfen.
- [64] τὸν δ' αὖτε προσειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon.
- [65] Νέστωρ ἐπεὶ δὴ νησὶν ἐπι πρυμνῆσι μάχονται,
Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,
- [66] τεῖχος δ' οὐκ ἔχρασμε τε τυγμένον, οὐδέ τι τάφρος,
Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,
- [67] ᾧ ἐπι πολλὰ πάθον Δαναοί, ἔλποντο δὲ θυμῷ
worauf auf vieles litten Danaer, hofften aber im Sinn

- [68] ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εῖλαρ ἔσεσθαι·
unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.
- [69] οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενέῃ φίλον εἶναι
so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein
- [70] νωνύμινους ἀπόλεσθαι ἀπ' Ἀργεος ἐνθάδ' Αχαιούς.
namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaier.
- [71] ἤδεα μὲν γὰρ ὅτε πρόφρων Δαναοῖσιν ἄμυνεν,
ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,
- [72] οἴδα δὲ νῦν ὅτε τοὺς μὲν ὁμῶς μακάρεσσι θεοῖσι
ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern
- [73] κυδάνει, ήμέτερον δὲ μένος καὶ χειρας ἔδησεν.
ehrt, unser aber Kraft und Hände band.
- [74] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἀν ἐγών εἴπω πειθώμεθα πάντες.
aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.
- [75] νῆες ὅσαι πρῶται εἰρύαται ἄγχι θαλάσσης
Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres
- [76] ἔλκωμεν, πάσας δὲ ἔρυσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,
ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,
- [77] ὕψι δ' ἐπ' εύνάων ὄρμίσσομεν, εἰς ὅ κεν ἔλθῃ
hoch aber auf der Lager stätten verholen wir, bis dass wohl komme
- [78] νὺξ ἀβρότη, ἦν καὶ τῇ ἀπόσχωνται πολέμοιο
Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg
- [79] Τρῶες· ἔπειτα δέ κεν ἔρυσαίμεθα νῆας ἀπάσας.
Troer· danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.
- [80] οὐ γάρ τις νέμεσις φυγεῖεν κακόν, οὐδέ ἀνὰ νύκτα.
nicht denn irgendeine Rüge zu fliehen Übel, und nicht durch die Nacht.
- [81] βέλτερον δος φεύγων προφύγη κακὸν ἥξε ἀλώη.
besser wer fliehend entrinne dem Übel oder gefangen werde.
- [82] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα λίδων προσέφη πολύμητις Ὄδυσσεύς·
den aber dann finster gesehen habend sprach zu viel ratender Odysseus·
- [83] Ἀτρεΐδη ποιόν σε ἔπος φύγεν ἔρκος ὄδόντων·
Atreide was für dich Wort entwischte Zaun der Zähne·
- [84] οὐλόμεν' αἴθ' ὥφελλες ἀεικελίου στρατοῦ ἄλλου
verfluchter möchte hättest sollen schändlichen Heeres anderen

[85] σημαίνειν, μὴ δ' ἄμμιν ἀνασσέμεν, οἴσιν ἄρα Ζεὺς
anzuzeigen, nicht aber uns zu herrschen, denen doch Zeus

[86] ἐκ νεότητος ἔδωκε καὶ ἐς γῆρας τολυπεύειν
seit Jugend gab und bis in Alter zu durchleiden

[87] ἀργαλέους πολέμους, ὅφειρα φθιόμεσθα ἔκαστος.
mühsame Kriege, damit vergehen wir jeder.

[88] οὕτω δὴ μέμονας Τρώων πόλιν εὔρυμάγνιαν
so ja bist entschlossen der Troer Stadt weit straßige

[89] καλλεῖψειν, ἦς εἰνεκ' ὁϊζύομεν κακὰ πολλά
zu verlassen, deren wegen jammern wir Übel viele

[90] σίγα, μή τίς τ' ἄλλος Ἀχαιῶν τοῦτον ἀκούσῃ
schweige, nicht irgendeiner und anderer der Achaier diesen höre

[91] μῦθον, δν οὐ κεν ἀνήρ γε διὰ στόμα πάμπαν ἄγοιτο
Wort, das nicht wohl Mann ja durch Mund ganz und gar führen würde

[92] ὃς τις ἐπίσται το ᾧσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν
wer auch immer verstände mit welchen Sinnen Passendes zu reden

[93] σκηπτοῦχός τ' εἴη, καί οἱ πειθοίατο λαοὶ¹
Zepterträger auch wäre, und ihm gehorchten würden Leute

[94] τοσσοίδ' ὄσσοι σιν σὺ μετ' Ἀργείοισιν ἀνάσσεις.
so vielen wie vielen du bei den Argivern herrschst.

[95] νῦν δέ σευ ὠνοσάμην πάγχυ φρένας, οἴον εἰπες.
jetzt aber deiner schalt ich ganz Sinne, welches sagtest.

[96] ὃς κέλεαι πολέμοιο συνεσταότος καὶ ἀϋτῆς
der heißest des Krieges zusammen gestellt seiend und des Schlachtrufs

[97] νῆας ἐϋσσέλιμους ἄλαδ' ἐλκέμεν, ὅφε' ἔτι μᾶλλον
Schiffe wohl gerüstete meer wärts zu ziehen, damit noch mehr

[98] Τρωσὶ μὲν εὐκτὰ γένηται ἐπικρατέοισι περ ἔμπος,
den Troern zwar erwünschte werde überlegen seienden doch dennoch,

[99] ἡμῖν δ' αἰπὺς ὄλεθρος ἐπιρρέπη. οὐ γὰρ Αχαιοὶ¹
uns aber jäher Untergang neige sich zu. nicht denn Achaier

[100] σχίσουσιν πόλεμον νηῶν ἄλα δ' ἐλκομενάων,
werden aufhalten Krieg der Schiffe zum Meer aber gezogen werden,

[101] ἀλλ' ἀποπατανέουσιν, ἐρωήσουσι δὲ χάρμης.
sondern weg blicken werden, weichen werden aber der Schlacht.

- [102] ἔνθά κε σὴ βουλὴ δηλήσεται ὅρχαμε λαῶν.
dann wohl dein Plan wird schaden Herrscher der Völker.
- [103] τὸν δ' ἡμείβετε' ἐπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber antwortete darauf Fürst der Männer Agamemnon.
- [104] ὁ Ὀδυσσεὺς μάλα πώς με καθίκεο θυμὸν ἐνιπῆ
o Odysseus sehr auf welche Weise mich erreicht hast den Sinn mit Tadel
- [105] ἀργαλέη· ἀτὰρ οὐ μὲν ἐγὼν ἀέκοντας ἄνωγα
schmerzlicher aber nicht zwar ich Unwillige befehle
- [106] νῆας ἐϋσσέλιμους ἄλα δ' ἐλκέμενοντας Ἀχαιῶν.
Schiffe wohl gerüsteten zum Meer aber zu ziehen Söhne der Achäer.
- [107] νῦν δ' εἴη δος τῆσδε γ' ἀμείνονα μῆτιν ἐνίσποι
jetzt aber möge sein wer dieses doch besseren Rat vor brächte
- [108] ἢ νέος ἢ επαλαιός· ἐμοὶ δέ κεν ἀσμένῳ εἴη.
oder jung oder alt mir aber wohl froh wäre.
- [109] τοῖσι δέ καὶ μετέειπε βοήν ἀγαθὸς Διομῆδης·
zu ihnen aber auch sprach mitten unter im Ruf tüchtig Diomedes.
- [110] ἐγγὺς ἀνήρ· οὐ δηθὰ ματεύσομεν· αἴ κ' ἐθέλητε
nahe Mann nicht lange werden suchen wenn wohl wolltet
- [111] πείθεσθαι, καὶ μή τι κότω ἀγάσθε εἴκαστος
zu gehorchen und nicht irgend etwas Zorn entrüstet euch jeder
- [112] οὕνεκα δὴ γενεῆφι νεώτατός εἰμι μεθ' ὑμῖν·
weil ja an Geburt jüngster bin unter euch.
- [113] πατρὸς δ' ἐξ ἀγαθοῦ καὶ ἐγὼ γένος εὔχομαι εἶναι
von Vater aber aus Gute auch ich Geschlecht rühme mich zu sein
- [114] Τυδέος, δὸν Θήβησι χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτει.
des Tydeus, den in Theben auf geschüttete über Erde bedeckt.
- [115] πορθεῖ γὰρ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἐξεγένοντο,
dem Portheus denn drei Söhne tadellose wurden geboren,
- [116] οἴκεον δ' ἐν Πλευρῶνι καὶ αἴπεινῇ Καλυδῶνι
wohnten aber in Pleuron und steilen Kalydon
- [117] Ἄγριος ἥδε Μέλας, τρίτατος δ' ἦν ἵπποτα Οἰνεὺς
Agrios und Melas, dritter aber war Pferde herr Oineus
- [118] πατρὸς ἐμοῖο πατέρος ἀρετῆ δ' ἦν ἔξοχος αὐτῶν.
des Vaters meines Vater an Tüchtigkeit aber war hervorragend von ihnen.

- [119] ἀλλ' ὁ μὲν αὐτόθι μεῖνε, πατὴρ δ' ἐμὸς Ἰάργεϊ νάσθη
aber der zwar daselbst blieb, Vater aber mein in Argos ließ sich nieder
- [120] πλαγχθείς· ὡς γάρ που Ζεὺς ἤθελε καὶ θεοὶ ἄλλοι.
umher getrieben worden seiend· wie denn wohl Zeus wollte und Götter andere.
- [121] Ἀδρήστοιο δ' ἔγημε θυγατρῶν, ναῖε δὲ δῶμα
des Adrastos aber heiratete einer Töchter, wohnte aber Haus
- [122] ἀφνειὸν βιότοι, ἄλις δέ οἱ ἥσαν ἄρουραι
reich an Lebens mitteln, reichlich aber ihm waren Acker flächen
- [123] πυροφόροι, πολλοὶ δὲ φυτῶν ἔσαν ὄρχατοι ἀμφίς,
weizen tragende, viele aber Pflanzen waren Gärten rings um,
- [124] πολλὰ δέ οἱ πρόβατ' ἔσκε· κέκαστο δὲ πάντας Ἀχαιοὺς
viele aber ihm Schafe waren· übertraf aber alle Achäer
- [125] ἐγχείῃ· τὰ δὲ μέλλετ' ἀκουέμεν, εἰ ἔτεον περ.
mit dem Speer· dies aber steht ihr bevor zu hören, wenn wahr doch.
- [126] τῷ οὐκ ἄν με γένος γε κακὸν καὶ ἀνάλκιδα φάντες
also nicht wohl mich Geschlecht ja schlecht und kraftlos sagend
- [127] μῦθον ἀτιμήσαιτε πεφασμένον ὅν κ' ἐù εἴπω.
Rede verachten möchtest gezeigt seiend den wohl gut sagen möge.
- [128] δεῦτ' οἱ μεν πόλεμον δὲ καὶ οὐτάμενοι περ ἀνάγκη.
her gehen wir zum Krieg aber auch verwundet seiend zwar aus Not.
- [129] ἐνθα δ' ἔπειτ' αὐτοὶ μὲν ἔχώμεθα δηϊοτῆτος
dort aber dann wir selbst zwar halten wir zurück von Krieg
- [130] ἐκ βελέων, μή πού τις ἔφ' ἔλκει ἔλκος ἄρηται.
aus Geschossen, nicht irgendwo irgendeiner auf an der Wunde Wunde hinzu füge.
- [131] ἄλλους δ' ὀτρύνοντες ἐνήσομεν, οἱ τὸ πάρος περ
andere aber antreibend werden hineintreiben, die das ehemals zwar
- [132] θυμῷ ἥρα φέροντες ἀφεστᾶσ' οὐδὲ μάχονται.
im Herzen Groll tragend ab gewichen sind und nicht kämpfen.
- [133] ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἥδε πίθοντο.
so sprach er, die aber dann des jenen sehr zwar hörten und gehorchten.
- [134] βὰν δ' ἴμεν, ἥρχε δ' ἄρα σφιν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
gingen aber zu gehen, führte aber dann ihnen Herr der Männer Agamemnon.
- [135] οὐδ' ἀλασκοπιὴν εἶχε κλυτὸς ἐννοσίγαιος,
und nicht Blind Schau hatte berühmt Erde erschütterer,

[136] ἀλλὰ μετ' αὐτοὺς ἤλθε παλαιῷ φωτὶ ἐοικώς,
sondern mit ihnen kam einem alten Mann gleichend,

[137] δεξιτερὴν δὲ ἔλε χεῖρ' Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαο,
rechte aber nahm Hand des Agamemnon des Atreiden,

[138] καί μιν φωνήσας ἔπειτα πτερόεντα προσηύδα·
und ihn angeredet habend Worte geflügelte redete an.

[139] Ἀτρείδη νῦν δή που Ἀχιλλῆος ὄλοδὸν κῆρ
Atreide jetzt ja wohl des Achilleus verderbliches Herz

[140] γηθεῖ ἐνὶ στήθεσσι φόνον καὶ φύζαν Ἀχαιῶν
freut sich in den Brust körben Mord und Flucht der Achäer

[141] δερκομένῳ, ἐπεὶ οὐ οἴ εἴνι φρένες οὐδὲ ήβαιαί.
dem Blickenden, da nicht ihm ist drin Sinne auch nicht geringe.

[142] ἀλλ' ὁ μὲν ὡς ἀπόλοιτο, θεὸς δέ εἰ σιφλώσειε·
sondern der zwar so möge zugrunde gehen, ein Gott aber ihn möge verkrüppeln.

[143] σοὶ δ' οὐ πω μάλα πάγχυ θεοὶ μάκαρες κοτέουσιν,
dir aber nicht noch sehr ganz und gar Götter selige zürnen,

[144] ἀλλ' εἴτι που Τρώων ἡγήτορες ἥδε μέδοντες
sondern noch wohl der Troer Führer und Herrschende

[145] εὔρυ κονίσουσιν πεδίον, σὺ δέ εἰ πόψεαι αὐτὸς
weit werden stauben machen Feld, du aber wirst schauen selbst

[146] φεύγοντας προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
fliehende gegen Stadt der Schiffe weg und der Hütten.

[147] ὡς εἴπων μέγ' ἄϋσεν ἐπεσσύμενος πεδίοιο.
so gesagt habend sehr rief heranstürzend des Feldes.

[148] ὄσσόν τ' ἑννεάχιλοι ἐπίαχον ἢ δεκάχιλοι
so viel auch neun tausend schrien oder zehn tausend

[149] ἀνέρες ἐν πολέμῳ ἔριδα ξυνάγοντες Ἀρηός,
Männer in Krieg Streit zusammen bringend des Ares,

[150] τόσσην ἐκ στήθεσφιν ὅπα κρείων ἐνοσίχθων
so große aus Brust körben Stimme herrschend Erde erschütterer

[151] ἦκεν· Αχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' εἰκάστω
sandte den Achäern aber große Kraft warf ein jedem

[152] καρδῆ, ἄληκτον πολεμίζειν ἥδε μάχεσθαι.
ins Herz, unermüdlich zu kriegen und zu kämpfen.

- [153] Ἡρη δ' εἰσεῖδε χρυσόθρονος ὄφθαλμοῖσι
Hera aber erblickte gold thronig mit Augen
- [154] στᾶσ' ἔξι Οὐλύμπιοι ἀπὸ βρόου· αὐτίκα δ' ἔγνω
auf gestellt seiend aus des Olympos vom Berg kamm· sogleich aber erkannte
- [155] τὸν μὲν ποιπνύοντα μάχην ἀνὰ κυδιάνειραν
den zwar eifrig schnaubenden Kampf durch ruhm bringend
- [156] αὐτοκασίγνητον καὶ δαέρα, χαῖρε δὲ θυμῷ.
eigenen Bruder und Schwager, freute sich aber im Sinn.
- [157] Ζῆνα δ' ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς πολυπίδακος Ἱδης
Zeus aber auf der äußersten Gipfel spitze viel Quellen habenden des Ida
- [158] ἡμενον εἰσεῖδε, στυγερὸς δέ οἱ ἐπλετο θυμῷ.
sitzend erblickte, verhasst aber ihm wurde im Sinn.
- [159] μερμήριοιξε δ' ἐπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη
erwog aber dann groß äugig Herrin Hera
- [160] ὅππως ἔξαπάφοιτο Διὸς νόον αἰγιόχοιο.
wie sie ganz täusche des Zeus Sinn aegis tragenden.
- [161] ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλὴ
diese aber ihm nach dem Sinn beste schien Plan
- [162] ἐλθεῖν εἰς Ἱδην εὖ ἐντύνασαν εἴ αὐτήν,
zu gehen in Ida gut gerüstet habend sich selbst,
- [163] εἴ πως ἴμειραιτο παραδραθέειν φιλότητι
ob irgendwie sie begehre bei zu liegen mit Liebe
- [164] ἦχροι, τῷ δ' ὑπὸν ἀπίμονά τε λιαρόν τε
mit welcher Haut, dem aber Schlaf unbeschädigten und milden und
- [165] χεύη ἐπὶ βλεφάροισιν ἵδε φρεσὶ πευκαλίμησι.
gieße auf den Lidern und den Sinnen klug verständigen.
- [166] βῆ δ' ἴμεν ἐξ θάλαμον, τόν οἱ φίλος υἱὸς ἔτευξεν
ging aber zu gehen in Gemach, welches ihr lieber Sohn machte
- [167] Ἡφαιστος, πυκνὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπῆρσε
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte
- [168] κλητῖδι κρυπτῇ, τὴν δ' οὐ θεὸς ἄλλος ἀνῆγεν.
mit dem Schlüssel geheimen, die aber nicht Gott anderer hatte geöffnet.
- [169] ἔνθ' ἦγ' εἰσελθοῦσα θύρας ἐπέθηκε φαεινάς.
dort sie ja eingetreten seiend Türen legte an leuchtende.

- [170] ἀμβροσίη μὲν πρῶτον ἀπὸ χροὸς ἴμερό εντος
mit Ambrosia zwar zuerst von Haut begehrens würdiger
- [171] λύματα πάντα κάθηρεν, ἀλειψατο δὲ λίπ' ἔλαίω
Schmutz allen reinigte, salbte sich aber fettem Öl
- [172] ἀμβροσίω ἐδαγὼ, τόρα οἱ τεθυωμένον ἤνεν.
ambrosischem liebem, das ja ihr geweiht seiend war.
- [173] τοῦ καὶ κινυμένοιο Διὸς κατὰ χαλκοβατεῖς δῶ
dessen auch bewegt werden den des Zeus über bronzen getäfeltes Haus
- [174] ἔμπης ἐς γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἵκετ' ἀρτμή.
dennoch in Erde und auch Himmel gelangte Duft.
- [175] τῷρ' ἦγε χρόα καλὸν ἀλειψαμένη ἵδε χαίτας
damit nun sie ja Haut schön gesalbt habend und Haare
- [176] πεξαμένη χερσὶ πλοκάμους ἐπλεξε φαιεινοὺς
gekämmt habend mit Händen Locken flocht leuchtende
- [177] καλοὺς ἀμβροσίους ἐκ κράatoς ἀθανάτοιο.
schöne ambrosische aus Haupt unsterblichen.
- [178] ἀμφὶ δ' ἄρ' ἀμβρόσιον ἐανὸν ἔσαθ', ὅν οἱ Ἀθήνη
um aber denn ambrosisches Gewand legte sie an, welchen ihr Athene
- [179] ἔξυσ' ἀσκήσασα, τίθει δ' ἐνὶ δαίδαλα πολλά.
schabte aus gestaltet habend, setzte aber hinein Kunstwerke viele.
- [180] χρυσεῖης δ' ἐνετῆσι κατὰ στῆθος περονᾶτο.
goldenaber Stecknadeln über Brust wurde gesteckt.
- [181] ζώσατο δὲ ζώνη ἐκατὸν θυσάνοις ἀραρυίη,
gürte sich aber mit Gürtel mit hundert Quasten gefügt,
- [182] ἐν δ' ἄρα ἔρματα ἤκεν ἔυτρήτοισι λοβοῖσι
hinein aber denn Verschlüsse legte in gut durchbohrten Ohren lappen
- [183] τρίγληνα μορόεντα· χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή.
dreifach glänzende schimmernde Anmut aber strahlte ab viel.
- [184] κρηδέμνῳ δ' ἐφύπερθε καλύψατο δῖα θεάων
mit Schleier aber oben darüber bedeckte sich göttliche der Götterinnen
- [185] καλῶνηγατέω· λευκὸν δ' ἦν ἡέλιος ὥς·
schönem neu gesponnenen weiß aber war Sonne wie.
- [186] ποσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδίσατο καλὰ πέδιλα.
an Füßen aber unter glänzenden band sie an schöne Sandalen.

- [187] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα περὶ χροὶ θήκατο κόσμον
aber als ja alles um Haut legte sich Schmuck
- [188] βῆ δέ τοι μεν ἐκ θαλάμῳ, καλεσσαμένη δὲ Ἀφροδίτην
ging nun zu gehen aus Gemachs, gerufen habend aber Aphrodite
- [189] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε θεῶν πρὸς μῦθον ἔειπε·
der anderen fern Götter zu Rede sprach.
- [190] ἦ δέ νύ μοι τι πίθοιο φίλον τέκος ὅττι κεν εἴπω,
wahrlich ja nun mir etwas würdest gehorchen liebes Kind was wohl ich sage,
- [191] ἦτε κεν ἀρνήσαιο κοτεσσαμένη τό γε θυμῷ,
oder wohl würdest verweigern zürnend dies ja im Sinn,
- [192] οὕνεκ' ἐγὼ Δαναοῖσι, σὺ δὲ Τρώεσσιν ἀρήγεις
weil ich den Danaern, du aber den Troern hilfst
- [193] τὴν δέ ἡμείβετε' ἐπειτα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη·
diese aber antwortete danach des Zeus Tochter Aphrodite.
- [194] Ἡρη πρέσβα θεὰ θύγατερ μεγάλοιο Κρόνοιο
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos
- [195] αὔδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
sprich was immer du denkst· vollbringen aber mich Sinn befahl,
- [196] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἔστιν.
wenn ich kann vollbringen ja und wenn vollendet ist.
- [197] τὴν δὲ δολοφορούσα προσηνύδα πότνια Ἡρη·
diese aber listig sinnend redete an Herrin Hera.
- [198] δὸς νῦν μοι φιλότητα καὶ ἵμερον, ὡς τε σὺ πάντας
gib jetzt mir Liebe bund und Sehnsucht, dem und du alle
- [199] δαμνᾷ ἀθανάτους δὲ θνητοὺς ἀνθρώπους.
bezwinst Unsterbliche und sterbliche Menschen.
- [200] εἶμι γὰρ ὄψομενη πολὺ φόρβου πείρατα γαῖης,
ich gehe denn zu schauen viel vieh nährenden Grenzen der Erde,
- [201] Ωκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,
- [202] οἵ μ' ἐν σφοῖσι δόμοισιν ἐὸν τρέφον ἥδ' ἀτίταλλον
die mich in ihren eigenen Häusern gut nährten und aufzogen
- [203] δεξάμενοι Ῥείας, ὅτε τε Κρόνον εύρυοπα Ζεὺς
aufgenommen habend der Rhea, als und Kronos weit blickenden Zeus

- [204] γαίης νέρθε καθεῖσε καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης·
der Erde unterhalb ließ hinab und un geernteten des Meeres.
- [205] τοὺς εἰμ' ὄψομένη, καὶ σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω·
jene ich gehe zu sehen werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen.
- [206] ἥδη γὰρ δὴ ρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται
schon denn langen Zeitraum voneinander halten sich fern
- [207] εὔνῆς καὶ φιλότητος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.
des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein in den Sinn.
- [208] εἰ κείνω ἐπέεσσι παραιπεπιθοῦσα φίλον κῆρο
wenn den beiden mit Worten beiseite überredet habend lieb Herz
- [209] εἰς εὐνὴν ἀνέσαιμι ὁ μωθῆναι φιλότητι,
in das Lager ließte ein zusammen vereinigt zu werden in Liebe,
- [210] αἰεί κέ σφι φίλη τε καὶ αἰδοίη καλεούμην.
stets wohl ihnen lieb und und ehrwürdig würde genannt werden.
- [211] τὴν δ' αὖτε προσέειπε φιλομειδὴς Αφροδίτη·
sie aber wiederum redete an lächel freundliche Aphrodite
- [212] οὐκ ἔστ' οὐδὲ ξοικε τε ὃν ἔπος ἀρνήσασθαι·
nicht ist auch nicht ziemt sich dein Wort zu verweigern.
- [213] Ζηνὸς γὰρ τοῦ ἀρίστου ἐν ἀγκούνησιν ἴαύεις.
des Zeus denn des Besten in den Armen lagerst.
- [214] ἦ, καὶ ἀπὸ στήθεσφιν ἐλύσατο κεστὸν ἴμαντα
wahrlich, und von den Brüsten löste sich gestickten Riemen
- [215] ποικίλον, ἐνθα δέ οἱ θελκτήρια πάντα τέτυκτο·
bunt, darin aber ihr Lock mittel alle waren bereitet.
- [216] ἐνθ' ἐνι μὲν φιλότης, ἐν δ' ἵμερος, ἐν δ' ὀαριστὺς
darin drinnen zwar Liebe, in aber Sehnsucht, in aber vertrautes Geflüster
- [217] πάρφασις, ἦ τ' ξικλεψε νόον πύκα περ φρονεόντων.
Über redung, die auch stahl den Sinn fest doch der Denkenden.
- [218] τόν ρά οι ξέμβαλε χερσὸν ἐπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνομαζε·
diesen ja ihr legte hinein in die Hände Wort auch sprach aus auch nannte-
- [219] τῇ νῦν τοῦτον ἴμαντα τεῷ ἐγκάτθεο κόλπῳ
nun jetzt diesen Riemen deinem lege hinein in den Schoß
- [220] ποικίλον, ὡς ἐνι πάντα τε τεύχαται· οὐδέ σέ φημι
bunt, worin drinnen alles ist bereitet· und nicht dich behauptet ich

- [221] ἄπρη|κτόν γε νέ|εσθαι, ὅ τι φρεσὶ σῆσι με νοινᾶς.
unverrichtet doch fortzugehen, was auch immer in dem Sinn deinen begehrst.
- [222] ὡς φάτο, μείδη|σεν δὲ βοῶπις πότνια Ἡρη,
so sprach, lächelte aber rind äugige Herrin Hera,
- [223] μειδή|σασα δ' ἔπειτα ἐῷ ἐγκάτθετο κόλπῳ.
gelächelt habend aber danach eigenen legte hinein in den Schoß.
- [224] ἦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Διός θυγάτηρ Ἀφροδίτη,
sie zwar ging zu dem Haus des Zeus Tochter Aphrodite,
- [225] Ἡρη δ' ἀίξασα λίπεν ρίον Οὐλύμπουο,
Hera aber hin eilst habend verließ den Kamm des Olympos,
- [226] Πιερίην δ' ἐπιβᾶσα καὶ Ἡμαθίην ἐρατεινὴν
Pierien aber bestiegen habend und Emathien lieblich
- [227] σεύατ' ἔφ' ἵπποπόλων Θρηκῶν ὅρεα νιφόεντα
eilte über pferde herrschenden der Thraker Berge schneig
- [228] ἀκροτάτας κορυφάς· οὐδὲ χθόνα μάρπτε ποδοῖν·
äußersten Gipfel· und nicht die Erde berührte mit den beiden Füßen·
- [229] ἐξ Αθόω δ' ἐπὶ πόντον ἐβήσετο κυματοντα,
aus dem Athos aber auf das Meer begab sich wogend,
- [230] Λήμνον δ' εἰσαφίκανε πόλιν θείοιο Θόαντος.
Lemnos aber traf ein die Stadt des göttlichen Thoas.
- [231] ἐνθ' Ὅψινω ξύμβλητο κασιγνήτω Θανάτοιο,
dort mit Hypnos traf zusammen dem Bruder des Thanatos,
- [232] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἐφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν.
da auch ja ihm legte mit der Hand Wort auch sprach aus auch nannte·
- [233] Ὅψινε ἄναξ πάντων τε θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων,
Schlaf Herr aller und Götter aller und Menschen,
- [234] ἡμέν δή ποτ' ἐμὸν ἔπος ἔκλυες, ἥδ' ἔτι καὶ νῦν
sowohl ja einst mein Wort erhörtest, und noch auch jetzt
- [235] πεθεύ- ἐγὼ δέ κέ τοι ιδέω χάριν ἡματα πάντα.
gehörche ich aber wohl dir werde erweisen Dank Tage alle.
- [236] κούμησόν μοι Ζηνὸς ὑπ' ὄφρύσιν ὕσσε φαεινὺ
schlummere ein mache mir des Zeus unter den Brauen beide Augen leuchtenden
- [237] αὐτίκ' ἐπεί κεν ἐγὼ παραλέξομαι ἐν φιλότητι.
sogleich sobald wohl ich werde bei liegen in Liebe.

- [238] δῶρα δέ τοι δώσω καλὸν θρόνον ἄφθιτον αἰεὶ¹
Gaben aber dir werde geben schönen Thron un vergänglich immer
- [239] χρύσεον· Ἡφαῖστος δέ κ' ἐμὸς πάϊς ἀμφιγυήεις
golden- Hephaistos aber wohl mein Sohn beid kneie krumm
- [240] τεύξει' ἀσκήσας, ὑπὸ δὲ θρῆνυν ποσὶν ἤσει,
würde fertigen gestaltet habend, unter aber Schemel den Füßen wird setzen,
- [241] τῷ κεν ἐπισχοίης λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων.
darauf wohl würdest auf legen glänzenden Füße schmausend.
- [242] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε νήδυμος Ὕπνος.
sie aber erwidern redete an sanfter Schlaf-
- [243] Ἡρη πρέσβα θεὰ θύγατερ μεγάλοιο Κρόνοιο
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos
- [244] ἄλλον μέν κεν ἔγωγε θεῶν αἰειγενετάων
einen anderen zwar wohl ich selbst der Götter immer geborenen
- [245] ὥεῖα κατευνήσαιμι, καὶ ἀν ποταμοῖο ῥέεθρα
leicht möchte einschläfern, und wohl des Flusses Ströme
- [246] Ωκεανοῦ, ὃς περ γένεσις πάντεσσι τέτυκται.
des Okeanos, der ja Ursprung allen ist bereitet.
- [247] Ζηνὸς δ' οὐκ ἀν ἔγωγε Κρονίονος ἄσσον ἵκοίμην
des Zeus aber nicht wohl ich selbst des Kroniden näher käme heran
- [248] οὐδὲ κατευνήσαιμ', ὅτε μὴ αὐτός γε κελεύοι.
und nicht möchte einschläfern, wenn nicht er selbst doch befähle.
- [249] ἥδη γάρ με καὶ ἄλλο τεὴν ἐπίνυσσεν ἐφετμή
schon denn mich auch anderes dein wies an Befehl
- [250] ἡματι τῷ ὅτε κεῖνος ὑπέρθυμος Διὸς οὐλὸς
am Tag dem als jener übermütige des Zeus Sohn
- [251] ἐπλεεν Ἰλιόθεν Τρώων πόλιν ἔξαλαπάξας.
fuhr von Ilion der Troer Stadt völlig ausgeplündert habend.
- [252] ἦτοι ἐγὼ μὲν ἔλεξα Διὸς νόον αἰγιόχοιο
wahrlich ich zwar legte nieder des Zeus Sinn des Aegis tragenden
- [253] νήδυμος ἀμφιχυθείς· σὺ δέ οἱ κακὰ μήσαο θυμῷ
sanfter übergegossen worden du aber ihm Übles ersannst im Sinn
- [254] ὕρσασ' ἀργαλέων ἀνέμων ἐπὶ πόντον ἀήτας,
auf gestachelt habend mühsamer Winde auf das Meer Stürme,

- [255] καί μιν ἔπειτα Κόων δ' εὖ ναιομένην ἀπένεικας
und ihn danach nach Kos aber gut bewohnt seiend fort getragen hast
- [256] νόσφι φίλων πάντων. ὁ δ' ἔπειγρόμενος χαλέπαινε
fern von den Freunden allen. der aber erwacht seiend zürnte
- [257] ῥιπτάζων κατὰ δῶμα θεούς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων
umher werfend durch das Haus Götter, mich aber besonders aller
- [258] ζήτει· καί κέ μ' ἄϊστον ἀπ' αἰθέρος ἔμβαλε πόντων
suchte und wohl mich spurlos aus dem Äther hinab warf in das Meer,
- [259] εἰ μὴ Νὺξ δμήτειρα θεῶν ἐσάωσε καὶ ἀνδρῶν·
wenn nicht Nacht Bezwingerin der Götter rettete und der Menschen.
- [260] τὴν ἱκόμην φεύγων, ὁ δ' ἔπαυσατο χωόμενός περ.
diese erreichte ich fliehend, der aber hörte auf zürnend doch.
- [261] ἄζετο γάρ μὴ Νυκτὶ θοῆι ἀποθύμια ἔρδοι.
scheute sich denn nicht der Nacht schnellen Unerfreuliches tätet.
- [262] νῦν αὖ τοῦτό μ' ἄγνωγας ἀμήχανον ἄλλο τε λέσσαι.
jetzt wiederum dies mich befiehlst unausführbar anderes zu vollbringen.
- [263] τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶπις πότνια Ἡρη·
den aber wiederum redete an rind äugige Herrin Hera.
- [264] "Υπνε τί ή δὲ σὺ ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μενοινᾶς
Schlaf was oder aber du dies inmitten von den Sinnen deinen ersinnst
- [265] ἡ φῆς ὡς Τρώεσσιν ἀρηξέμεν εὐρύόπα Ζῆν
wahrlich sagst so den Troern beizustehen weit blickenden Zeus
- [266] ὡς Ἡρακλῆος περιχώσατο παῖδος ἔοιο
wie des Herakles geriet in Zorn des Sohnes des eigenen
- [267] ἀλλ' ξθ', ἐγὼ δέ κέ τοι Χαρίτων μίαν ὄπλοτεράων
aber geh, ich aber wohl dir der Chariten eine der jüngeren
- [268] δώσω ὁ πιείμεναι καὶ σὴν κεκλῆσθαι ἄκοιτιν.
werde geben zu heiraten und deine genannt zu werden Gattin.
- [269] ὡς φάτο, χήρατο δ' "Υπνος, ἀμειβόμενος δὲ προσηύδα·
so sprach er, freute sich aber Schlaf, erwidern aber sprach an.
- [270] ἄγρει νῦν μοι ὅμοσσον ἀάτον Στυγὸς ὕδωρ,
auf nun mir schwöre unverletzliches der Styx Wasser,
- [271] χειρὶ δὲ τῇ ἐτέρῃ μὲν ἔλε χθόνα πουλυβότειραν,
mit Hand aber der anderen zwar nahm Erde viel nährende,

- [272] τῇ δ' ἔτέρῃ ἄλα μαρμαρέην, ὥνα νῶιν ἄπαντες
der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle
- [273] μάρτυροι ὁσ' οἱ ἐνερθε θεοὶ Κρόνον ἀμφὶς ἐόντες,
Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,
- [274] ἦ μὲν ἐμὸν δῶσειν Χαρίτων μίαν ὄπλοτε ράων
wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren
- [275] Πασιθέην, ἦς τ' αὐτὸς ἐέλδομαι ἡματα πάντα.
Pasithaea, deren auch ich selbst begehre Tage alle.
- [276] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀποθησε θεὰ λευκώλενος Ἡρη,
so sprach er, und nicht un gehorchte Göttin weiß armige Hera,
- [277] ὅμνυε δ' ὥς ἐκέλευε, θεοὺς δ' ὄνομηνεν ἄπαντας
schwör aber wie befahl, Götter aber nannte alle
- [278] τοὺς ὑποταρταρίους οἱ Τιτῆνες καλέονται.
die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.
- [279] αὐτὰρ ἐπεί δέ ὅμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,
aber als ja schwor und vollendete und den Eid,
- [280] τῷ βίτην Λήμνου τε καὶ Ἰμβρου ἄστυ λιπόντε
die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend
- [281] ἡέρα ἐσσαμένω ῥίμφα πρήσσοντε κέλευθον.
Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.
- [282] Ἱδην δ' ίκέσθην πολυπίδακα μητέρα θηρῶν
Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere
- [283] Λεκτόν, ὅθι πρῶτον λιπέτην ἄλα· τῷ δ' ἐπὶ χέρσου
Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer die beiden aber auf des Landes
- [284] βήτην, ἀκροτάτη δὲ ποδῶν ὑποσείετο ὕλη.
gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.
- [285] ἔνθ' Ὅπνος μὲν ἔμεινε πάρος Διὸς ὕσσε ίδεσθαι
dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen
- [286] εἰς ἐλάτην ἀναβὰς περιμήκετον, ἦ τότ' ἐν Ἱδη
in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida
- [287] μακροτάτη πεφυμένη δι' ἡέρος αἰθέρ' ἵκανεν.
längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte.
- [288] ἔνθ' ἤστ' ὄζοισιν πεπυκασμένος εἰλατίνοισιν
dort saß an Zweigen dicht umhüllt tannenen

[289] ὅρνιθι λιγυρῆν ἔναλγίκιος, ἥν τ' ἐν ὅρεσσι
einem Vogel hell tönenden ähnlich, welchen auch in Bergen

[290] χαλκίδα κικλήσκουσι θεοί, ἄνδρες δὲ κύμινδιν.
Chalkis nennen Götter, Männer aber Kymindis.

[291] Ἡρη δὲ κραιπνῶς προσεβήσετο Γάργαρον ἄκρον
Hera aber schnell näherte sich Gargaros Gipfel

[292] Ἱδης ὑψηλῆς· ἕδε δὲ νεφεληγερέτα Ζεύς.
der Ida hohen· sah aber Wolken sammelnder Zeus.

[293] ὡς δ' ἕδεν, ὡς μιν ἔρως πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυψεν,
als aber sah, so ihn Liebe dichte Sinne um hüllte,

[294] οἷον ὅτε πρῶτόν περ ἐμισγέσθην φιλότητι
wie als zuerst ja vermischten sich die beiden in Liebe

[295] εἰς εὐνὴν φοιτῶντες, φίλους λήθοντες τοκῆας.
in Bett gehend die beiden, lieben entgehend die beiden Eltern.

[296] στῆ δὲ αὐτῆς προπάροιθεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνομαζεν.
stellte sich aber ihrer vor davor Wort auch sagte aus auch nannte.

[297] Ἡρη πῇ μεμαντία κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἵκανεις
Hera wohin begehrend hinab von Olympos dieses kommst du

[298] ἵπποι δὲ οὐ παρέασι καὶ ἄρματα τῶν κ' ἐπιβαίης.
Pferde aber nicht sind da und Wagen deren wohl würdest besteigen.

[299] τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηνέα πότνια Ἡρη·
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera·

[300] ἔρχομαι ὄφομένη πολυφόρβου περάτα γαῖης,
ich komme schauend werdend viel Vieh nährenden Grenzen der Erde,

[301] Ὡκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[302] οἵ με σφοῖσι δόμοισιν ἔù τρέφον ἥδ' ἀτίταλλον·
die mich in ihren Häusern gut nährten und aufzogen·

[303] τοὺς εἴμ' ὄφομένη, καί σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω·
jene werde gehen schauend werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen·

[304] ἥδη γὰρ δηρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται
schon denn lange Zeit voneinander halten sich fern

[305] εύνης καὶ φιλότητος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.
des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein im Sinn.

- [306] ὕπποι δ' ἐν πρυμνωρείῃ πολυ πίνακος Ἱδης
Pferde aber in am Fuß viel Quellen habenden der Ida
- [307] ἔστᾶσ', οἵ μ' οἴσουσιν ἐπὶ τραφερήν τε καὶ ύγρήν.
stehen, welche mich tragen werden auf fest und auch nass.
- [308] νῦν δὲ σεῦ εἴνεκα δεῦρο κατ' Οὐλύμπου τόδ' οἰκάνω,
nun aber deiner wegen hierher herab von Olympos dies komme ich,
- [309] μή πώς μοι μετέπειτα χολώσεαι, αἴ κε σιωπῇ
nicht irgendwie mir nachher wirst zürnen, wenn wohl in Stille
- [310] οἴχωμαι πρὸς δῶμα βαθυρρόου Ωκεανοῖ.
gehe ich fort zu Haus tief strömenden des Ozeanos.
- [311] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
sie aber antwortend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.
- [312] Ἡρη κεῖσε μὲν ἔστι καὶ ὕστερον ὄρμηθῆναι,
Hera dorthin zwar ist auch später aufbrechen zu,
- [313] νῷ δ' ἄγ' ἐν φιλότητι τραπείομεν εὔνηθέντε.
wir beide aber auf in Liebe wenden wir uns gebettet seiend die beiden.
- [314] οὐ γάρ πώ ποτέ μ' ὡδε θεᾶς ἔρος οὐδὲ γυναικὸς
nicht denn je jemals mich so einer Göttin Liebe und nicht einer Frau
- [315] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι περιπροχυθεὶς ἐδάμασσεν,
Sinn in Brust körben rings ausgegossen bezwang,
- [316] οὐδ' ὥποτ' ἤρασά μην Ἰξιονίης ἀλόχοο,
noch als liebte ich des Ixionischen Weibes,
- [317] ἦ τέκε Πειρίθοιον θεόφιν μήστωρ' ἀτάλαντον.
die gebar Peirithoos den Göttern Berater gleich.
- [318] οὐδ' ὅτε περ Δανάης καλλισφύρου Ἀκρισιώνης,
noch als ja der Danae schön knöcheligen des Akrisios,
- [319] ἦ τέκε Περσῆα πάντων ἀριδείκετον ἀνδρῶν.
die gebar Perseus aller aufs berühmtesten der Männer.
- [320] οὐδ' ὅτε Φοίνικος κούρης τηλεκλειτοῖο,
noch als des Phoinix Tochter weit berühmten,
- [321] ἦ τέκε μοι Μίνων τε καὶ ἀντίθεον Ῥαδάμανθυν·
die gebar mir Minos und auch gott gleichen Rhadamanthys.
- [322] οὐδ' ὅτε περ Σεμέλης οὐδ' Ἀλκμήνης ἐνὶ Θείβῃ,
noch als ja der Semele noch der Alkmene in Theben,

- [323] ἦ ρ' Ἡρακλῆα κρατεῖ ρόφρονα γείνατο παῖδα·
die ja Herakles stark gesinnten gebar Sohn.
- [324] ἦ δὲ Διονύσου σον Σεμέλη τέκε χάρμα βροτοῖσιν·
die aber Dionysos Semele gebar Freude den Sterblichen.
- [325] οὐδ' ὅτε Δήμητρος καλλιπλοκάμοιο ἀνάσσης,
noch als der Demeter schön gelockten Herrscherin,
- [326] οὐδ' ὅποτε Λητοῦς ἐρικυδέος, οὐδὲ σεῦ αὐτῆς,
noch wann der Leto sehr ruhmreichen, noch dein selbst,
- [327] ὡς σέο νῦν ἔραμαι καὶ με γλυκὺς ἴμερος αἰρεῖ.
wie deiner jetzt begehrē ich und mich süße Sehnsucht ergreift.
- [328] τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἡρη·
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.
- [329] αἰνότατε Κρονίδη ποιῶν τὸν μῦθον ἔειπες.
Aller schrecklichster Kronide was für den Spruch sagtest du.
- [330] εἰ νῦν ἐν φιλότητι λιλαίεαι εύνηθῆναι
wenn jetzt in Liebe begehrst du zu liegen
- [331] Ἱδης ἐν κορυφῇσι, τὰ δὲ προπέφανται ἄπαντα·
der Ida auf Gipfeln, die aber sind vorher erschienen alle.
- [332] πῶς κ' ἔοι εἴ τις νῷη θεῶν αἰειγενετάων
wie wohl wäre wenn jemand uns beiden der Götter immer geborenen
- [333] εῦδοντ' ἀθρόσειε, θεοῖσι δὲ πᾶσι μετελθών
schlafend würde beobachten, den Göttern aber allen hingegangen seiend
- [334] πεφράδοι οὐκ ἀνέγνωγε τεὸν πρὸς δῶμα νεοίμην
würde kundtun nicht wohl ich zumindest dein zu Haus würde gehen
- [335] ἐξ εὐνῆς ἀνστᾶσα, νεμεσοτὸν δέ κεν εἴη.
aus dem Lager aufgestanden seiend, tadelnswert aber wohl wäre.
- [336] ἀλλ' εἰ δή ρ' ἔθελεις καὶ τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,
aber wenn ja denn willst und dir lieb war im Sinn,
- [337] ἔστιν τοι θάλαμος, τόν τοι φίλος υἱὸς ἔτευξεν
ist dir Kammer, den dir lieber Sohn fertigte
- [338] Ἡφαιστος, πυκνὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπήροσεν·
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte.
- [339] ἔνθ' ἵομεν κείοντες, ἐπεί νύ τοι εύαδεν εὔνη.
dort gehen niederliegend seiend, da nun dir gefiel das Lager.

[340] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
die aber erwidernd seiend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.

[341] Ἡρη μήτε θεῶν τό γε δείδιθι μήτε τιν' ἄνδρῶν
Hera weder vor den Göttern das ja fürchte dich noch vor irgendeinem der Männer

[342] ὄψεσθαι· τοῖόν τοι ἐγὼ νέφος ἀμφικαλύψω
zu sehen· so beschaffen dir ich Wolke werde umhüllen

[343] χρύσεον· οὐδ' ἀννῷτι διαδράκοι Ἡέλιος περ,
goldene· auch nicht wohl uns beiden würde durchblicken Sonne doch,

[344] οὐ τε καὶ ὁξύτατον πέλεται φάος εἰσοράασθαι.
dessen und auch am schärfsten ist Licht hinein zu schauen.

[345] ἦ βρα καὶ ἀγκὰς ἔμαρπτε Κρόνου παῖς ἦν παράκοιτιν·
wahrlich ja auch in den Armen ergriff des Kronos Sohn die Bett Gefährtin.

[346] τοῖσι δ' ὑπὸ χθῶνος δῖα φύεν νεοθηλέα ποίην,
den beiden aber unter der Erde göttliche ließ sprießen frisch sprießendes Gras,

[347] λωτόν θ' ἔρσηεντα ίδε κρόκον ἦδ' ὑάκινθον
Lotos und tauigen und Krokus und Hyazinth

[348] πυκνὸν καὶ μαλακόν, δος ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἔεργε.
dichtes und weiches, der von der Erde hoch trieb empor.

[349] τῷ ξνι λεξάσθην, ἐπὶ δὲ νεφέλην ἔσσαντο
darauf in legten sich, auf aber Wolke legten an

[350] καλὴν χρυσεῖην στιλπναὶ δ' ἀπέπιπτον ἔερσαι.
schöne goldene· glänzende aber fielen herab Tautropfen.

[351] ὡς δέ μὲν ἀτρέμας εῦδε πατὴρ ἀνὰ Γαργάρω ἄκρω,
so der zwar ruhig schließt Vater auf Gargaros Gipfel,

[352] ὑπνῷ καὶ φιλότητι δαμείς, ἔχε δὲ ἀγκὰς ἄκοιτιν·
von Schlaf und von Liebe bezwungen seiend, hielt aber in den Armen Gattin·

[353] βῆ δὲ θέειν ἐπὶ νῆσας Ἀχαιῶν νήδυμος Ὑπνος
ging aber zu laufen zu Schiffe der Achäer sanfter Schlaf

[354] ἀγγελίην ἔρειων γαιηόχω ἐννοοι γαίω·
Botschaft sagen werdend Erde tragenden Erde erschütternden·

[355] ἀγχοῦ δέ ιστάμενος ἔπεια πτερόεντα προσηύδα·
nahe aber sich stellend Worte gefiederte sprach an·

[356] πρόφρων νῦν Δαναοῖσι Ποσείδαον ἐπάμυνε,
bereitwillig nun den Danaern Poseidon hilf,

- [357] καί σφιν | κῦδος ὅ παξε μύνυνθά περ, ὅφρ' ξτι εὔδει
und ihnen Ruhm verleihe nur kurz doch, solange noch schlält
- [358] Ζεύς, ἐπεὶ αὐτῷ ἐγώ μαλακὸν περὶ κῶμ' ἔκαλυψα·
Zeus, da ihm ich weichen um Schlaf Betäubung habe umhüllt.
- [359] Ἡρη δ' ἐν φιλότητι παρήπαφεν εύνηθῆναι.
Hera aber in Liebe betörte zu liegen.
- [360] ὡς εἰπὼν οὐ μὲν ὥχετ' ἐπὶ κλυτὰ φῦλ' ἀνθρώπων,
so gesagt habend der zwar ging fort zu berühmten Stämme der Menschen,
- [361] τὸν δ' ξτι μᾶλλον ἀνήκεν ἀμυνέμεναι Δαναοῖσιν.
den aber noch mehr trieb an zu wehren für die Danaer.
- [362] αὐτίκα δ' ἐν πρώτοισι μέγα προθορὼν ἐκέλευσεν·
sofort aber unter den Ersten laut vorspringend seiend befahl.
- [363] Ἀργεῖοι καὶ δ' αὖτε μεθίεμεν Ἔκτορι νίκην
Argiver und aber wieder lassen wir dem Hektor Sieg
- [364] Πριαμίδῃ, ἵνα νῆας ἔλη καὶ κῦδος ἄρηται
dem Priamiden, damit Schiffe nehme und Ruhm an sich reiße er
- [365] ἀλλ' οὐ μὲν οὕτω φησὶ καὶ εὔχεται οὕνεκ' Αχιλλεὺς
aber der zwar so sagt und fleht weil Achilleus
- [366] νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῆσι μένει κεχολωμένος ἦτορ·
den Schiffen bei hohlen verweilt erzürnt seiend im Herzen.
- [367] κείνου δ' οὐ τι λίγην ποθὴ ἔσσεται, εἴ κεν οἱ ἄλλοι
nach jenem aber nicht etwa allzu Sehnsucht wird sein, wenn wohl die anderen
- [368] ἡμεῖς ὁτρυνώμεθ' ἀμυνέμεν ἀλλήλοισιν.
wir spornen uns an zu wehren einander.
- [369] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἀν ἐγώ εἴπω πειθώμεθα πάντες·
aber auf los wie wohl ich sage gehorchen wir alle-
- [370] ἀσπίδες ὕσσαι ἄρισται ἐνὶ στρατῷ ἥδε μέγισται
Schilde welche alle die besten in Heer und die größten
- [371] ἔσσαμενοι, κεφαλὰς δὲ παναίθησιν κορύθεσσι
angelegt habend, Köpfe aber ganz glänzenden mit Helmen
- [372] κρύψαντες, χερσὶν τε τὰ μακρότατ' ἔγχε' ἐλόντες
verhüllt habend, Händen und die längsten Speere genommen habend
- [373] ἴομεν· αὐτῷρ ἐγών ήγήσομαι, οὐδ' ξτι φημὶ
gehen· aber ich werde anführen, und nicht mehr behauptete

[374] Ἔκτορα Πριαμίδην μενέ ειν μάλα περ μεμα ὥτα.
Hektor Priamiden zu bleiben sehr zwar eifrig seienden.

[375] ὅς δέ κ' ἀνὴρ μενέ χαρμος, ἔχει δ' ὄλιγον σάκος ὥμω,
wer aber wohl Mann standhaft, hat aber kleinen Schild auf der Schulter,

[376] χείρονι φωτὶ δότω, ὦ δ' ἐν ἀσπίδι μείζονι δύτω.
dem schlechteren Mann gebe, der aber in Schild größeren trete ein.

[377] ὡς ἔφαθ', οἵ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἤδε πίθοντο·
so sprach, die aber ja dessen sehr zwar hörten und gehorchten.

[378] τοὺς δ' αὐτοὶ βασιλῆες ἔκόσμεον οὐτάμενοί περ
jene aber selbst Könige ordneten verwundet seiend zwar

[379] Τυδεῖδης Ὄδυσσεύς τε καὶ Ἀτρεῖδης Ἀγαμέμνων.
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.

[380] οἰχόμενοι δ' ἐπὶ πάντας ἀρήια τεύχε' ἄμειβον·
umhergehend aber zu alle kriegerischen Geräte tauschten.

[381] ἔσθλὰ μὲν ἔσθλὸς ἔδυνε, χέρεια δὲ χείρονι δόσκεν.
gute zwar der Gute legte an, schlechtere aber schlechterem gab.

[382] αὐτὰρ ἐπεί ρ' ἔσσαντο περὶ χροὶ νώροπα χαλκὸν
aber als ja legten an um Haut blau schimmernden Erz

[383] βάν ρ' ἴμεν· ἥρχε δ' ἄρα σφι Ποσειδάων ἐνοσίχθων
gingen ja zu gehen. führte aber dann ihnen Poseidon Erde erschütterer

[384] δεινὸν ἄσπορ τανύηκες ἔχων ἐν χειρὶ παχείη
schreckliches Schwert lang klingendes haltend in Hand starken

[385] εἴκελον ἀστεροπῆ· τῷ δ' οὐ θέμις ἔστι μιγῆναι
gleich dem Blitz dem aber nicht heiliges Recht ist sich mischen

[386] ἐν δαὶ λευγαλέῃ, ἀλλὰ δέος ισχάνει ἄνδρας.
in Schlacht verderblichen, sondern Furcht hemmt Männer.

[387] Τρῶας δ' αὖθ' ἔτέρωθεν ἔκόσμει φαίδιμος Ἔκτωρ.
Troer aber wieder von der anderen Seite ordnete strahlender Hektor.

[388] δή ρα τότ' αἰνοτάτην ἔριδα πτολέμοιο τάνυσσαν
ja denn da schrecklichsten Streit des Krieges entfalteten

[389] κυανοχαῖτα Ποσειδάων καὶ φαίδιμος Ἔκτωρ,
blau mähniger Poseidon und strahlender Hektor,

[390] ἥτοι ὃ μὲν Τρώεσσιν, ὃ δ' Ἀργείοισιν ἄργηγων.
wahrlich der zwar den Troern, der aber den Argivern helfend.

- [391] ἐκλύσθη δὲ θάλασσα ποτὶ κλισίας τε νέας τε
wurde auf gerührt aber Meer zu Hütten und Schiffe und
- [392] Ἀργεῖων οἵ δὲ ξύνισαν μεγάλω ἀλαλητῷ.
der Argiver die aber kamen zusammen großem Kriegsgeschrei.
- [393] οὔτε θαλάσσης κῦμα τόσον βοά φ ποτὶ χέρσον
weder des Meeres Woge so sehr brüllt gegen Land
- [394] ποντόθεν ὄρνυμενον πνοιῇ Βορέω ἀλεγεινῇ.
vom Meer her sich erhebend durch den Hauch des Boreas schmerzlichen.
- [395] οὔτε πυρὸς τόσοσ γε ποτὶ βρόμος αἴθομέν νολ
noch des Feuers so groß doch gegen Grollen brennend seienden
- [396] οὔρεος ἐν βήσισης, ὅτε τ' ὥρετο καιέμεν ὕλην.
des Berges in Schluchten, als auch sich erhob zu brennen Wald.
- [397] οὔτ' ἄνεμος τόσοσόν γε περὶ δρυσὶν ὑψικόμοισι
noch Wind so groß doch um Eichen hoch laubigen
- [398] ἤπειρι, ὃς τε μάλιστα μέγα βρέμεται χαλεπαίνων,
schreit, welcher auch am meisten groß dröhnt wütend seiend,
- [399] ὅσση ἄρα Τρῶων καὶ Αχαιῶν ἔπλετο φωνῇ
so groß doch der Troer und der Achäer war Stimme
- [400] δεινὸν ἀϋσάντων, ὅτ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ὅρουσαν.
schreckliches rufend seiender, als auf einander stürzten.
- [401] Αἴαντος δὲ πρῶτος ἀκόντιος φαίδιμος Ἔκτωρ
des Aias aber zuerst schleuderte strahlender Hektor
- [402] ἔγχει, ἐπεὶ τέ τραπτο πρὸς ιθύ οἱ, οὐδ' ἀφάμαρτε,
mit dem Speer, als hatte sich gewandt gegen geradeaus ihm, und nicht verfehlte,
- [403] τῇ ρά δύω τελαμῶνε περὶ στήθεσσι τε τάσθην,
an der ja zwei Riemen um an den Brustkörben waren gespannt worden,
- [404] ἦτοι ὁ μὲν σάκεος, ὁ δὲ φασγάνου ἀργυροίλου·
wahrlich der zwar des Schildes, der aber des Schwertes Silber genagelten.
- [405] τώ οἱ ὁμοσάσθην τέρενα χρόα. χώσατο δ' Ἔκτωρ,
jene beiden ihm schützten zarte Haut. ergrimmte aber Hektor,
- [406] ὅττι ρά οἱ βέλος ἀκὺ ἐτύσιον ἔκφυγε χειρός,
dass ja ihm Geschoß schnell vergeblich entkam der Hand,
- [407] ἀψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεγείνων.
wieder aber der Gefährten in Volks haufen wich zurück Tod vermeidend.

- [408] τὸν μὲν ἔπειτ' ἀπιόντα μέγας Τελαμώνιος Αἴας
den zwar danach weg gehend großer Telamonisch Aias
- [409] χερμαδίῳ, τά ρα πολλὰ θοάων ἔχματα νηῶν
mit einem Fels brocken, die ja viele der schnellen Geräte der Schiffe
- [410] πὰρ ποσὶ μαρναμένων ἐκυλίνδετο, τῶν ἐν ἀείρας
bei den Füßen der Kämpfenden wälzte sich, davon eins aufgehoben habend
- [411] στῆθος βεβλήκει ὑπὲρ ἄντυγος ἀγχόθι δειρῆς,
Brust hatte getroffen über des Randes nahe bei des Halses,
- [412] στρόμβον δ' ὡς ἔσσευε βαλών, περὶ δ' ἔδραμε πάντῃ.
Kreisel aber so trieb an geworfen habend, um her aber lief ringsum.
- [413] ὡς δ' ὅθ' ὑπὸ πληγῆς πατρὸς Διὸς ἔξεριπη δρῦς
wie aber als unter Schlag des Vaters des Zeus herausreiße Eiche
- [414] πρόριζος, δεινὴ δὲ θεείου γίγνεται ὄδμη
völlig mit Wurzel, furchtbare aber des Schwefels entsteht Geruch
- [415] ἔξ αὐτῆς, τὸν δ' οὐ περ ἔχει θράσος ὅς κεν λιδηται
aus ihr, den aber nicht doch hält Kühnheit wer wohl sähe
- [416] ἐγγὺς ἐών, χαλεπὸς δὲ Διὸς μεγάλοιο κεραυνός,
nahe seiend, schwer aber des Zeus großen Donnerkeil,
- [417] ὡς ἔπεσ' Ἔκτορος ὥκα χαμαὶ μένος ἐν κονίησι·
so fiel des Hektor schnell zu Boden Kraft in den Stäuben.
- [418] χειρὸς δ' ἔκβαλεν ἔγχος, ἐπ' αὐτῷ δ' ἀσπὶς ἔάφθη
von der Hand aber warf hinaus Speer, auf ihm darauf aber Schild haftete
- [419] καὶ κόρυς, ἀμφὶ δέ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῷ.
und Helm, um aber ihm klirrte Geräte zierliche mit Erz.
- [420] οἱ δὲ μέγα ιάχοντες ἐπέδραμον υἱες Ἀχαιῶν
die aber laut schreiend liefen herzu Söhne der Achäer
- [421] ἐλπόμενοι ἐρύεσθαι, ἀκόντιζον δὲ θαμειὰς
hoffend zu bergen, warfen mit Speeren aber dichte
- [422] αἰχμάς· ἀλλ' οὐ τις ἔδυνήσατο ποιμένα λαῶν
Speere· aber nicht irgendeiner vermochte Hirten der Völker
- [423] οὐτάσαι οὐδὲ βαλεῖν· πρὶν γάρ περίβησαν ἄριστοι
zu verwunden und nicht zu werfen· denn zuvor stellten sich rings die Besten
- [424] Ποιλυδάμας τε καὶ Αΐνείας καὶ δῖος Αγήνωρ
Poulydamas und auch Aineias und göttlicher Agenor

[425] Σαρπηδών τ' ἀρχὸς Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων.
Sarpedon und Anführer der Lyker und Glaukos tadelloser.

[426] τῶν δ' ἄλλων οὐ τίς εύ ἀκῆδεσν, ἀλλὰ πάροιθεν
der aber anderen nicht irgendeiner seiner kümmerte sich, sondern vorne

[427] ἀσπίδας εὔκυκλους σχέθον αὐτοῦ. τὸν δ' ἄρ' ἐταῖροι
Schilder wohl rund hielten dort. den aber dann Gefährten

[428] χερσὶν ἀείραντες φέρον ἐκ πόνου, ὅφερ' ἵκεθ' ἔπιπους
mit Händen erheben habend trugen aus Mühsal, bis gelangten die Pferde

[429] ὥκεας, οἴ οἱ ὅπισθε μάχης ἡδὲ πτολέμοι
schnellen, welche ihm hinten des Kampfes und des Krieges

[430] ἔστασαν ἡνίοχόν τε καὶ ἄρματα ποικίλ' ἔχοντες·
standen Lenker und auch Wagen bunte haltend.

[431] οἱ τόν γε προτὶ ἄστυ φέρον βαρέα στενάχοντα.
die den ja hin zur Stadt trugen schwer seufzend.

[432] ἀλλ' ὅτε δὴ πόρον ἵξον ἐϋρρεῖος ποταμῷο
aber als ja Furt erreichten des gut strömenden Flusses

[433] Ξάνθου δινήεντος, δὲν ἀθάνατος τέκετο Ζεύς,
des Xanthos wirbelnden, den unsterblicher gebar Zeus,

[434] ἐνθά μιν ἐξ ἵππων πέλασαν χθονί, καὶ δέ οἱ ὕδωρ
dort ihn von Pferden brachten auf Erde, hinab aber ihm Wasser

[435] χεῦαν. ὁ δ' ἀμπνύνθη καὶ ἀνέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,
gossen. der aber kam zu Atem und blickte auf mit Augen,

[436] ἐζόμενος δ' ἐπὶ γοῦνα κελαινεφὲς αἷμ' ἀπέμεσσεν.
sitzend aber auf Knie dunkles Blut spie aus.

[437] αὖτις δ' ἔξοπίσω πλῆτο χθονί, τῷ δέ οἱ ὄσσε
abermals aber rückwärts sank zu Erde, da die beiden aber ihm beide Augen

[438] νὺξ ἐκάλυψε μέλαινα· βέλος δ' ἔτι θυμὸν ἐδάμνα.
Nacht bedeckte schwarze Geschoß aber noch Sinn bezwang.

[439] Ἀργεῖοι δ' ὡς οὖν οἶδον Ἔκτορα νόσφι κιόντα
Argiver aber als nun sahen Hektor abseits gehend

[440] μᾶλλον ἐπὶ τρύεσσι θόρον, μνήσαντο δὲ χάρμης.
mehr gegen den Troern stürzten sich, erinnerten sich aber der Kampfeslust.

[441] ἐνθα πολὺ πρώτιστος Οἰλῆος ταχὺς Αἴας
dort viel aller erst des Oileus schneller Aias

- [442] Σάτνιον οὔτασε δουρὶ με τάλμενος ὀξυόεντι
Satnios verwundete mit Speer anspringend scharf spitzigen
- [443] Ἡνοπίδην, δν ἄρα νύμφη τέκε νηὸς ἀμύμων
Enopiden, den ja Nymphe gebar Fluss nymphe tadellose
- [444] Ἡνοπι βουκολέοντι παρ' ὄχθας Σατνιόεντος.
Enopos rind hütenden bei Ufern des Satnioentes.
- [445] τὸν μὲν Ὀΐλια δῆγς δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἔλθων
den zwar Oiliaden mit Speer berühmter aus der Nähe gekommen seiend
- [446] οὔτα κατὰ λαπάρην· δ' ἀνετράπετ', ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ
verwundete in die Weiche der aber stürzte zurück, um aber dann ihn
- [447] Τρῶες καὶ Δαναοὶ σύναγον κρατερὴν ὑσμίνην.
Troer und Danaer versammelten starken Nahkampf.
- [448] τῷ δ' ἐπὶ Πουλυδάμας ἐγχέσπαλος ἤλθεν ἀμύντωρ
dem aber zu Poulydamas Speer schwingend kam Verteidiger
- [449] Πανθοῖδῆγς, βάλε δὲ Προθοίκνορα δεξιὸν ὄμον
Panthoiden, traf aber Prothoenor rechten Schulter
- [450] υἱὸν Αρηϊλύκοιο, δι' ὄμου δ' ὅβριμον ἔγχος
Sohn des Areilykos, durch Schulter aber gewaltigen Speer
- [451] ἔσχεν, δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
hielt, der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
- [452] Πουλυδάμας δ' ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν ἀύσας.
Poulydamas aber heftig rührte sich röhmt sich lang geschrien habend.
- [453] οὐ μὰν αὖτ' ὄνω μεγαθύμου Πανθοῖδαο
nicht doch wieder ich glaube groß mütigen des Panthoos
- [454] χειρὸς ἄπο στιβαρῆς ἄλιον πηδῆσαι ἄκοντα,
von der Hand weg kräftigen vergeblich springen zu Wurf spieß,
- [455] ἀλλά τις Ἀργείων κόμισε χροῖ, καί μιν ὄιώ
sondern irgendeiner der Argiver schaffte her an der Haut, und ihn ich meine
- [456] αὐτῷ σκηπτόμενον κατίμεν δόμον Ἄϊδος εἵσω.
selbst sich stützend hinab gehen Haus des Hades hinein.
- [457] ὡς ἔφατ', Ἀργείοισι δ' ἄχος γένετ' εὔξαμένοιο.
so sprach, den Argivern aber Schmerz wurde des Gerühmten.
- [458] Αἴαντι δὲ μάλιστα δαίφρονι θυμὸν ὅρινε
Aias aber am meisten kampf klug den Sinn regte auf

- [459] τῷ Τελαμονιάδῃ· τοῦ γὰρ πέσεν ἄγχι μάλιστα.
dem Telamoniaden· dessen denn fiel nahe am meisten.
- [460] καρπαλίμως δ' ἀπιόντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.
schnell aber weg gehend des schleuderte mit Speer glänzenden.
- [461] Πουλυδάμας δ' αὐτὸς μὲν ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν
Poulydamas aber selbst zwar wich aus Tod schwarzen
- [462] λικριφίς ἀξάς, κόμισεν δ' Ἀντήνορος γιός
schräg hin gesprungen seiend, bekam ab aber des Antenor Sohn
- [463] Ἀρχέλοχος· τῷ γάρ βαθεὶα θεοῖ βούλευσαν ὅλεθρον.
Archelochos· dem denn ja Götter beschlossen Verderben.
- [464] τόν βαθεὶαν κεφαλῆς τε καὶ αὐχένος ἐν συνεοχῇ,
den denn traf des Kopfes und auch des Nackens an der Verbindung,
- [465] νείατον ἀστράγαλον, ἀπό δ' ἄμφω κέρσε τέ νοντε·
untersten Wirbelknochen, weg von aber beide schnitt Sehnen·
- [466] τοῦ δὲ πολὺ προτέρη κεφαλὴ στόμα τε βινές τε
dessen aber viel weiter vorn Kopf Mund und Nasenlöcher und
- [467] οὔδει πλήντ' ἢ περ κνήματα καὶ γούνα πεσόντος.
auf dem Boden außer und oder doch Schienbeine und Knie des Gefallenen.
- [468] Αἴας δ' αὖτ' ἔγειρωντεν ἀμύμονι Πουλυδάμαντι·
Aias aber wieder sprach laut dem tadellosen Poulydamas·
- [469] φράζεο Πουλυδάμα μακάριοι νημερτές ενίσπει
bedenke du Poulydama und mir untrüglich sage an
- [470] ἢ βούτος ἀνὴρ Προθοήνορος ἀντὶ πεφάσθαι
wahrlich doch nicht dieser Mann des Prothoenor anstatt getötet worden zu sein
- [471] ἄξιος οὐ μέν μοι κακός εἴδεται οὔδε κακῶν ξεῖ,
würdig nicht zwar mir schlecht scheint auch nicht der Schlechten aus,
- [472] ἀλλὰ κασίγνητος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο
sondern Bruder des Antenor Pferde bändigenden
- [473] ἢ πάϊς· αὐτῷ γάρ γενεὴν ἄγχιστα έώκει.
oder Sohn ihm selbst denn Geschlecht am nächsten schien.
- [474] ἢ βόευ γιγνώσκων, Τρῶας δ' ἄχος ἔλλαβε θυμόν.
wahrlich doch gut erkennend, die Troer aber Gram ergriff Sinn.
- [475] ξνθ' Ακάμας Πρόμαχον Βοιώτιον οὕτασε δουρὶ
dort Akamas Promachos boiotischen verwundete mit Speer

- [476] ἀμφὶ κασιγνήτῳ βεβαῖώς· δὸς δὲ ὕφελκε ποδοῖν.
um den Bruder stehend seiend der aber zog hinweg mit beiden Füßen.
- [477] τῷ δὲ Ἀκάμασι ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν ἀύσας·
diesem aber Akamas heftig röhmtet sich laut geschrien habend.
- [478] Ἀργεῖοι ἴόμωροι ἀπειλάων ἀκόρητοι
Argiver Pfeil verhängte der Drohungen unersättliche
- [479] οὐ θηνοῖσιν γε πόνος τ' ἔσεται καὶ οἰζὺς
nicht gewiss den Alleinen ja Mühe und wird sein und Jammer
- [480] ἡμῖν, ἀλλά ποθέωδες κατακτενέεσθε καὶ ὕμμες.
uns, sondern einst so werdet getötet auch ihr.
- [481] φράζεσθ' ὡς ὑμῖν Πρόμαχος δεδμημένος εὔδει
merkt euch dass euch Promachos bezähmt seiend schläft
- [482] ἔγχει ἔμῷ, ἵνα μή τι κασιγνήτοιό γε ποινὴ
mit Speer meinem, damit nicht etwas des Bruders doch Sühne
- [483] δηρὸν ἄτιτος ἔητο τῷ καὶ κέτις εὔχεται ἀνὴρ
lange unvergolten sei da denn auch wohl jemand röhmt sich Mann
- [484] γνωτὸν ἐνὶ μεγάροισιν ἀρῆς ἀλκτῆρα λιπέσθαι.
Verwandten in den Hallen des Krieges Abwehrer zurückgelassen zu haben.
- [485] ὡς ἔφατ', Ἀργείοισι δὲ ἄχος γένεται εὔξαμένοιο·
so sprach er, den Argivern aber Gram wurde des Gerühmten.
- [486] Πηνέλεως δὲ μάλιστα δαίφρονι θυμὸν ὅρινεν.
dem Peneleos aber am meisten kampf klugen Sinn erregte.
- [487] ὁρμήθη δὲ Ἀκάμαντος· δὲ δὲ οὐχ ὑπέμεινεν ἐρωὴν
stürzte los aber des Akamas der aber nicht bestand Ansturm
- [488] Πηνελέων ἄνακτος· δὲ δὲ οὕτασεν Ἰλιονῆα
des Peneleos Herrn der aber verwundete Ilioneus
- [489] υἱὸν Φόρβαντος πολυμήλου, τόν δα μάλιστα
Sohn des Phorbas vieh reichen, den ja am meisten
- [490] Ἐρμείας Τρώων ἔφιλει καὶ κτῆσιν ὅπασσε·
Hermes der Troer liebte und Besitz verlieh.
- [491] τῷ δὲ ἄρπαν πὸ μήτηρ μοῦνον τέκεν Ἰλιονῆα.
dem aber ja von Mutter einzigen gebar Ilioneus.
- [492] τὸν τόθον ὑπὸ ὄφρύος οὔτα κατέποθαλμοῖ θέμεθλα,
den damals unter der Braue verwundete gegen des Auges Grund feste,

- [493] ἐκ δ' ὥσε γλήνην δόρυ δ' ὀφθαλμοῖσι διὰ πρὸ^w
aus aber stieß heraus Aug Apfel Speer aber des Auges hindurch vor
- [494] καὶ διὰ ἵνου ἦλθεν, ὁ δ' ἔζετο χεῖρε πετάσσας
und durch des Hinterhaupts kam, der aber setzte sich beide Hände ausgestreckt habend
- [495] ἄμφω Πηνέλεως δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ὀξὺς
beide Peneleos aber gezogen habend Schwert scharfes
- [496] αὐχένα μέσσον ἔλασσεν, ἀπήραξεν δὲ χαμᾶζε
Nacken mittleren stieß, schlug ab aber zu Boden
- [497] αὐτῇ σὺν πήληκι κάρῃ ἔτι δὲ ὅβριμον ἔγχος
mit derselben mit Helm Haupt noch aber gewaltiger Speer
- [498] ἦν εὖν ὁφθαλμῷ· ὁ δὲ φῆ κώδειαν ἀνασχῶν
war in dem Auge· der aber sprach Helm haube emporgehoben habend
- [499] πέφραδε τε Τρώεσσι καὶ εὔχόμενος ἔπος ηὗδα·
verkündete auch den Troern und sich rühmend Wort sprach.
- [500] εἰπέμεναί μοι Τρῶες ἀγανοῦ Ἰλιονῆος
zu sagen mir Troer des edlen Ilioneus
- [501] πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ γοήμεναι ἐν μεγάροισιν·
dem Vater lieben und der Mutter weh klagend in Hallen.
- [502] οὐδὲ γάρ ἢ Προμάχοιο δάμαρ Ἀλεγνορίδαο
auch nicht denn die des Promachos Gattin des Alegnoriden
- [503] ἀνδρὶ φίλῳ ἐλθόντι γανύσσεται, ὅππότε κεν δὴ
dem Manne lieben gekommen seiend wird sich freuen, wann immer wohl ja
- [504] ἐκ Τροίης σὺν νησὶ νεώμεθα κοῦροι Ἀχαιῶν.
aus Troia mit Schiffen kehren wir zurück Jünglinge der Achaeier.
- [505] ὡς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ τρόμος ἔλλαβε γυῖα,
so sprach er, die aber ja alle unter Zittern ergriff Glieder,
- [506] πάπτηνεν δὲ ἕκαστος ὅπῃ φύγοι αἴπùν δλεθρον.
spähte umher aber jeder wohin fliehen möchte steilen Verderben.
- [507] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλύμπια δῶματ' ἔχουσαι
sagt nun mir Musen olympische Häuser haltend
- [508] ὃς τις δὴ πρῶτος βροτόεντ' ἀνδράγρι' Ἀχαιῶν
wer auch immer ja zuerst blutige Männer Beute der Achaeier
- [509] ἤρατ', ἐπεί δὲ ἔκλινε μάχην κλυτὸς ἐννοσίγαιος.
nahm, als ja neigte Schlacht berühmter Erde erschütterer.

- [510] Αἴας | ϊα πρῶτος | Τελαμώνιος | Ὑρτίον | οὔτα
Aias ja zuerst Telamonisch Hyrtios verwundete
- [511] Γυρτιάδην | Μυσῶν | ἡ γῆτορα | καρτεροθύμων·
Gyrtiadiden der Mysier Anführer stark mütiger.
- [512] Φάλκην | δ' Ἀντίλοχος | καὶ Μέρμερον | ἔξενάριξε·
Phalken aber Antilochos und Mermeros streckte nieder.
- [513] Μηριόνης δὲ Μόρυν τε καὶ Ἱπποτίωνα κατέκτα,
Meriones aber Morys und auch Hippotion tötete,
- [514] Τεῦκρος | δὲ Προθόωνά τ' ἐνήρατο | καὶ Περιφήτην·
Teukros aber Prothoon auch tötete und Peripheten.
- [515] Ἄτρειδης δ' ἂρ' ἐπειθ' Ὅπερήνορα ποιμένα λαῶν
Atreide aber ja dann Hyperenor Hirten der Völker
- [516] οὔτα κατὰ λαπάρην, διὰ δὲ ἐντερα χαλκὸς ἄφυσσε
verwundete durch Weiche, hindurch aber Eingeweide Erz ließ aus strömen
- [517] δηρῶσας· ψυχὴ δὲ κατ' οὐταμένην ὥτειλὴν
vernichtet habend· Seele aber durch verwundet seiende Wunde
- [518] ἔσσυτ' ἐπειγομένη, τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε.
eilte sich drängend, den aber Dunkel Augen bedeckte.
- [519] πλείστους δ' Αἴας εῖλεν Ὁϊλῆος ταχὺς υἱός·
die meisten aber Aias erlegte des Oileus schneller Sohn.
- [520] οὐ γάρ οἴ τις ὁ μοῖος ἐπισπέσθαι ποσὶν ἦν
nicht denn ihm irgendeiner gleich nachzusetzen mit Füßen war
- [521] ἀνδρῶν τρεσσάντων, δτε τε Ζεὺς ἐν φόβον ὅρση.
der Männer fliehender, wann auch Zeus in Furcht aufstachelt.